Porównanie tłumaczeń Marka 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i On mówił im nigdy przeczytaliście co uczynił Dawid kiedy potrzebę miał i zgłodniał on i ci z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówi im więc: Czy nigdy nie czytaliście, co zrobił Dawid, gdy był w potrzebie i był głodny, on i ci, którzy byli z nim? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Nigdy (nie) przeczytaliście, co uczynił Dawid, kiedy potrzebę miał i zgłodniał on i ci z nim? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i On mówił im nigdy przeczytaliście co uczynił Dawid kiedy potrzebę miał i zgłodniał on i (ci) z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedział im: Czy nigdy nie czytaliście, co zrobił Dawid, gdy był w potrzebie, a głód dokuczył jemu i jego towarzyszom? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Nigdy nie czytaliście, co zrobił Dawid, gdy znalazł się w potrzebie i był głodny, on i ci, którzy z nim byli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Nigdyście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy niedostatek cierpiał, a łaknął, sam i ci, którzy z nim byli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Nigdyście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy potrzebował a łaknął sam i ci, co z nim byli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im odpowiedział: Czy nigdy nie czytaliście, co uczynił Dawid, kiedy znalazł się w potrzebie, i poczuł głód, on i jego towarzysze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On im rzekł: Czy nigdy nie czytaliście, co uczynił Dawid, kiedy był w potrzebie i był głodny, on i ci, którzy z nim byli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Czy nigdy nie czytaliście, co zrobił Dawid, gdy znalazł się w potrzebie i był głodny, on i ci, którzy z nim byli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On im odpowiedział: „Czy nigdy nie czytaliście, co zrobił Dawid wraz z towarzyszami, kiedy znalazł się w potrzebie i był głodny? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „Nigdy nie czytaliście, co zrobił Dawid, gdy znalazł się w biedzie i głodny był on sam i inni z nim? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on im mówi: Zaście nigdy nie czytali, co uczynił Dawid, gdy potrzebę miał, i łaknął sam i ci, którzy z nim byli? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On powiada: - Nie czytaliście nigdy o tym, co uczynił Dawid, kiedy znalazł się w potrzebie? On sam i ci, co z nim byli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він каже їм: Чи ви ніколи не читали, що зробив Давид, маючи потребу, бо ж зголоднів сам і ті, що були з ним? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Nigdy nie przeczytaliście co uczynił Dauid gdy potrzebę chwilowo miał i załaknął on sam i ci wspólnie z nim? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on im mówi: Nigdy nie czytaliście, co uczynił Dawid, gdy miał potrzebę i łaknął; on oraz ci, którzy z nim byli? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł im: "Czy nie czytaliście nigdy, co zrobił Dawid, kiedy on wraz z tymi, którzy byli z nim, byli głodni i potrzebowali żywności? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on im rzekł: ”Czyście nigdy dotąd nie czytali, co uczynił Dawid, gdy znalazł się w potrzebie i zgłodniał on oraz jego ludzie, którzy z nim byli? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy nigdy nie czytaliście, co zrobił król Dawid, gdy wraz z towarzyszami podróży poczuł głód?—odpowiedział im Jezus. |